

ITEGEKO NGENGA N° 08/2013/OL RYO KUWA 16/06/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 31/2007 RYO KUWA 25/07/2007 RIKURAHO IGIHANO CYO KWICWA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

ORGANIC LAW N° 08/2013/OL OF 16/06/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 31/2007 OF 25/07/2007 RELATING TO THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

LOI ORGANIQUE N° 08/2013/OL DU 16/06/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N°31/2007 DU 25/07/2007 PORTANT ABOLITION DE LA PEINE DE MORT TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ibyaha n'ibihano biteganyijwe

Article One: Crimes and corresponding penalties

Article premier: Crimes et peines correspondant

Article 2: Kudahanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko

Article 2: Exemption from life imprisonment with special provisions

Article 2: Exemption de la peine de réclusion criminelle à perpétuité

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 3 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 4: Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 08/2013/OL RYO KUWA 16/06/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 31/2007 RYO KUWA 25/07/2007 RIKURAHO IGIHANO CYO KWICWA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUUJWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;

ORGANIC LAW N° 08/2013/OL OF 16/06/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 31/2007 OF 25/07/2007 RELATING TO THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LOI ORGANIQUE N° 08/2013/OL DU 16/06/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N°31/2007 DU 25/07/2007 PORTANT ABOLITION DE LA PEINE DE MORT TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 12 Kamena 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 10 Kamena 2013;

Ishingiywe ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 12 June 2013;

The Senate, in its session of 10 June 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 10, 12, 20, 62, 66, 67, 88,

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 12 juin 2013 ;

Le Sénat, en sa séance du 10 juin 2013 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 10, 12, 20, 62, 66, 67,

Official Gazette n° Special of 16/06/2013

zaryo, iya 10, iya 12, iya 20, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108 n'iya 201;

89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 and 201;

88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 et 201;

Ishingiyeye ku Itegeko Ngenga n° 01/2012/OL ryo kuwa 02/05/2012 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko Ahana;

Pursuant to the Organic Law n° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code;

Vu la Loi Organique n° 01/2012/OL du 02/05/2012 portant Code Pénal;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 31/2007 ryo kuwa 25/07/2007 rikuraho igihano cyo kwicwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Having reviewed Organic Law n° 31/2007 of 25/07/2007 relating to the abolition of the Death Penalty, especially in Article 5;

Revu la Loi Organique n° 31/2007 du 25/07/2007 portant abolition de la peine de mort, spécialement en son article 5;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

Ingingo va mbere:
biteganyijwe

Ibyaha n'ibihano
penalties

Article One: Crimes and corresponding penalties

Article premier: Crimes et peines correspondantes

Ingingo ya 5 y'Itegeko Ngenga n° 31/2007 ryo kuwa 25/07/2007 rikuraho igihano cyo kwicwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 5 of the Organic Law n° 31/2007 of 25/07/2007 relating to the abolition of the death penalty is modified and complemented as follows:

L'article 5 de la Loi Organique n° 31/2007 du 25/07/2007 portant abolition de la peine de mort est modifié et complété comme suit:

« Ibyaha bikurikira bihanishwa igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko:

“The following offenses shall be punishable by life imprisonment with special provisions:

«Les crimes repris ci-après sont passibles de la réclusion criminelle à perpétuité :

- 1° iyicarubozo riteye uwarikorewe urupfu;
- 2° ubwicanyi bwongeyeho ubushinyaguzi ku murambo;
- 3° icyaha cya jenocide n'icyaha cyibasiye inyokomuntu;

- 1° torture having resulted in death;
- 2° murder or other killing with dehumanizing acts on the dead body;
- 3° crimes of genocide and crimes against humanity;

- 1° torture ayant causé la mort ;
- 2° meurtre ou assassinat accompagné d'actes dégradants sur le cadavre ;
- 3° crimes de génocide et crimes contre l'humanité;

- 4° ibikorwa by'iterabwoba byateje urupfu rw'umuntu;
- 5° gusambanya umwana bikozwe n'umufiteho ububasha;
- 6° gusambanya umwana bikamuviramo urupfu cyangwa indwara idakira;
- 7° kwangiza imyanya ndangabitsina.

Ibindi byaha bihanishwa igihano cy'igifungo cya burundu, iyo habaye isubiracyaha, bihanishwa igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko.”

Ingingo ya 2: Kudahanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko

Itegeko Ngenza n° 31/2007 ryo ku wa 25/07/2007 rikuraho igihano cyo kwicwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 5 bis iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 5 bis: Kudahanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko

Uregwa wahamwe n'icyaha mu rubanza rwimuriwe mu Rwanda ruvuye mu Rukiko Mpanabyaha rwashyirweho u Rwanda cyangwa mu kindi gihugu, ntashobora guhanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko.»

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenza

Iri tegeko ngenza ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

- 4° acts of terrorism resulting in the death of a person;
- 5° child defilement by a person having authority over the child;
- 6° Child defilement resulting in death or an incurable illness;
- 7° sexual tortures.

Other offences punishable by life imprisonment shall, in case of recidivism, be punishable by life imprisonment with special provision.”

Ingingo ya 2: Exemption from life imprisonment with special provisions

Organic Law n° 31/2007 of 25/07/2007 relating to the abolition of the death penalty as modified and complemented is complemented by Article 5 bis worded as follows:

“Article 5 bis: Exemption from life imprisonment with special provisions

An accused who is convicted in a case transferred to Rwanda from the International Criminal Tribunal for Rwanda or from another State shall not be subject to life imprisonment with special provisions.”

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

- 4° actes de terrorisme ayant causé la mort d'une personne;
- 5° viol d'un enfant par une personne ayant autorité sur l'enfant;
- 6° viol sur enfant entraînant la mort ou une maladie incurable;
- 7° tortures sexuelles.

D'autres infractions passibles d'une peine d'emprisonnement à perpétuité deviennent passibles de la peine de réclusion criminelle à perpétuité en cas de récidive. »

Ingingo ya 2: Exemption de la peine de réclusion criminelle à perpétuité

La Loi Organique n° 31/2007 du 25/07/2007 portant abolition de la peine de mort telle que modifiée et complétée à ce jour est complétée par l'article 5 bis libellé comme suit:

« Article 5 bis: Exemption de la peine de réclusion criminelle à perpétuité

La réclusion criminelle à perpétuité ne peut pas être prononcée contre une personne jugée coupable dans une affaire déférée au Rwanda par le Tribunal Pénal International pour le Rwanda ou par un autre pays.»

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Official Gazette n° Special of 16/06/2013

<u>Ingingo</u> va <u>4</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko ngenga	<u>Article 4</u>: Repealing provision	<u>Article 4</u> : Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amategako abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.
<u>Ingingo</u> ya <u>5</u>: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa	<u>Article 5</u>: Commencement	<u>Article 5</u> : Entrée en vigueur
Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, kuwa 16/06/2013	Kigali, on 16/06/2013	Kigali, le 16/06/2013
(sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	(sé) KAGAME Paul President of the Republic	(sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) Dr HABUMUREMYI Pierre Damien Minisitiri w'Intebe	(sé) Dr HABUMUREMYI Pierre Damien Prime Minister	(sé) Dr HABUMUREMYI Pierre Damien Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:	Seen and sealed with the Seal of the Republic:	Vu et scellé du Sceau de la République:
(sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	(sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General	(sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux